

German: Specialized Translation Practice II (A703604)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0

Study time 90 h

Course offerings in academic year 2024-2025

Lecturers in academic year 2024-2025

Campe, Petra

LW22

lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2024-2025

crdts

offering

Teaching languages

German, Dutch

Keywords

German; Specialised translation practice

Position of the course

The course unit "German: Specialised Translation 2" (D4G2) introduces the student to the translation of more specialised German technical and legal texts with quite a high degree of difficulty. Translations should be linguistically, terminologically and stylistically correct. The aim is to acquaint the student with typical translation issues in the case of specialised translation, to teach him/her how to mine for information relying on parallel texts, how to compile a glossary and use technological tools.

Contents

A variety of texts on technical (in the broad sense: e.g. manuals, product brochures, package leaflets, white papers etc.) and legal subjects (judicial texts such as judgements, requests for legal assistance, as well as non-judicial texts such as contracts, articles of association, etc.) are examined in detail, with a special focus on the context, the (sources for) specialised terminology, the translation itself and its revision. In addition, the students acquire knowledge about the field of work of specialised translation.

Initial competences

The student:

- . is able, under supervision, to analyse and translate German texts of more than average difficulty, as found in professional contexts and can revise/review such translations;
- . can write German texts of more than average difficulty, as found in professional contexts, both on the basis of instructions and on the basis of existing textual input;
- . can make adequate and critical use of the relevant heuristic resources needed for the above-mentioned tasks.

Final competences

- 1 Having a command in German at C2 level of the Common European Framework of Reference for Languages [MV.1.1., assessed]
- 2 Having advanced knowledge of the technical and legal context of the German and Dutch language areas [MV.1.2., not assessed]
- 3 Looking up and managing technical and legal terminology [MV.1.5.; MV 6.4., assessed]
- 4 Translating technical and legal texts adequately from German into Dutch [MV.6.1.; assessed]
- 5 Underpinning the translation choices in a scientifically justified manner and justifying them in front of customers [MV.3.2., not assessed]
- 6 In the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise [MV.6.2.; assessed]

- 7 During the translation process, adequately applying the acquired technical and legal knowledge. [MV.6.3.; assessed]
- 8 During the translation process, making use of the traditional and electronic resources, as well as specific technological tools [MV.6.4.; assessed]
- 9 Adequately applying the acquired knowledge of the technical and legal translation sector [MV.6.5.; assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Practical, Independent work

Extra information on the teaching methods

After discussing the specific translation assignment, the students prepare the translation of each text at home or during class, and individually or in small groups of each 2 to 3 students, using dictionaries, encyclopedae, parallel texts, background texts, and technological tools. A selection of translated texts will be discussed during class or translations are individually commented. A guest speaker from the field of work explains various aspects of the profession and the specialised translation market, and contributes to the non-periodic evaluation on the basis of a concrete translation assignment for the students.

Study material

None

References

Course content-related study coaching

Individual feedback on the translation exercises without any impact on the final grade; individual feedback on assignments and proficiency test (mock exam); consultation hour or by appointment via e-mail

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Skills test, Assignment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible in modified form

Extra information on the examination methods

assignments (also related to guest lecture) (non periodic evaluation)
proficiency test (mock exam; non periodic evaluation)
written exam (periodic evaluation)
second session: written exam

Calculation of the examination mark

assignments (20% + 20%) + proficiency test (mock exam) (10%)
written exam (50%)
second session: written exam (100 %)

Facilities for Working Students

Exemption from class attendance is possible.
Examinations (end-of-term assessment) can be re-scheduled.
Feedback can be given by e-mail or by appointment.

Addendum

D4GV

